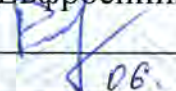


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

 Ю.Я. Романовский
« 27 »  2025 г.

Регистрационный № УД – 333 / 25 /уч.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по факультативной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации
(английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Конторов Вадим Эдуардович, преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», магистр филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 4 от 06. 06. 2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 4 от 27. 06. 2025 г.);

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по факультативной дисциплине «Прагматические аспекты перевода» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)» в соответствии с образовательным стандартом и учебным планом по специальности.

Цель факультативной дисциплины «Прагматические аспекты перевода» – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для выполнения прагматической адаптации переводимой информации адекватно ее свойствам, а также сопутствующим экстралингвистическим факторам.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- совершенствование знаний и навыков, необходимых для выбора и использования адекватной переводческой стратегии при работе с разными типами переводимой информации;

- формирование навыков выполнения прагматических адаптаций при переводе.

В результате изучения факультативной дисциплины студент должен **знать**:

- основные типы прагматических значений слов и способы их передачи во время перевода;

- различие между прагматически адекватным и эквивалентным переводом;

- номенклатуру возможных прагматических адаптаций;

- ключевые переводческие и лингвистические понятия и концепции, используемыми для лингвопереводческого анализа информации;

- понятия, отражающие прагматические характеристики переводимой информации.

уметь:

- учитывать прагматические свойства информации при ее передаче с помощью ПЯ.

- передавать культурно специфическую-информацию с учетом различных социокультурных факторов;

- учитывать экстралингвистические факторы, определяющие успешное выполнение прагматически адекватного перевода;

- оперировать понятиями, характеризующими качество перевода с точки зрения его прагматической адекватности.

владеть:

- техникой предпереводческого анализа текста;

- представлениями о связи переводческой деятельности и прагматики как раздела семантики;

- подходами к выполнению прагматически адекватного перевода текста с учетом его жанрово-стилистических особенностей.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Прагматические аспекты перевода» находится в неразрывной связи со

следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод специальных текстов» и «Теория и практика транскодирования».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение факультативной дисциплины отводится:

– общее количество учебных часов – 18 ч, аудиторных – 18 часов (практические занятия).

Учебная дисциплина изучается в 5 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Прагматика и переводческая деятельность.

Прагматические аспекты перевода как одно из центральных направлений в переводоведении. Прагматическое воздействие (коммуникативный эффект) – неотъемлемая характеристика высказывания (текста). Понятия коммуникативного намерения и прагматического потенциала.

Тема 2. Связь прагматической проблематики перевода с лингвистическими и переводческими теориями.

Теория речевых актов Дж. Остина. Типы прагматических отношений согласно А. Нойберту. Сущность «скопос-теории». Различия между эквивалентным и прагматически адекватным переводом.

Тема 3. Типы прагматических адаптаций перевода.

Дистинкция между коммуникативным и семантическим переводом (П. Ньюмарк). Типы и причины прагматических адаптаций согласно В.Н. Комиссарову.

Тема 4. Прагматическое значение слова.

Внутренняя структура прагматического значения слова: эмотивный и конативно ориентированные компоненты. Передача эмоционального, стилистического и образного значения слова при переводе. Номенклатура переводческих приемов и трансформаций, обладающих потенциалом для прагматической адаптации информации на уровне отдельных слов.

Тема 5. Учет лингвокультурных различий при выполнении прагматически адекватного перевода.

Роль социокультурных факторов в передаче культурно специфической информации. Различия в средствах вербального воссоздания ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в ИЯ и ПЯ.

Тема 6. Прагматическая адекватность перевода.

Лингвопереводческая характеристика текста для определения его прагматических свойств. Выявление основных экстралингвистических факторов переводческой деятельности и осуществление в соответствии с ними переводческого анализа информации. Подходы к выполнению прагматически адекватного перевода текста с учетом его жанрово-стилистических особенностей.

Тема 7. Прагматическая адаптация перевода.

Основные типы прагматической адаптации перевода. Экспликация подразумеваемой информации при переводе в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Прагматическая адаптация текстов, относящихся к письменным (газетно-информационных, публицистических, документальных, рекламных, художественных) и устным жанрам (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация).

Тема 8. Прагматически адаптированный перевод.

Виды прагматически адаптированного перевода: полный, буквальный, семантически полный, коммуникативно-прагматический полный,

выборочный частичный, частичный, функциональный частичный;
резюмирующий (аннотационный, реферативный, аспектный,
консультативный).

Тема 9. Оценка качества переведенной информации.

Связь прагматической проблематики перевода и оценки результата переводческой деятельности. Сущность понятий, используемых для оценки качества перевода: адекватный перевод, эквивалентный перевод, точный перевод, буквальный перевод, свободной (вольный) перевод. Типы ошибок, видоизменяющих прагматический эффект переводимого текста. Объективное и субъективное в оценке качества переведенной информации.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Прагматические аспекты перевода”
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5 семестр								
1.	Прагматика и переводческая деятельность.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Устный опрос
2.	Связь прагматической проблематики перевода с лингвистическими и переводческими теориями.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Устный опрос
3.	Типы прагматических адаптаций перевода.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Устный опрос
4.	Прагматическое значение слова.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Перевод текста
5.	Учет лингвокультурных различий при выполнении прагматически адекватного перевода.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Перевод текста
6.	Прагматическая адекватность перевода.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Устный опрос
7.	Прагматическая адаптация перевода.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Перевод текста
8.	Прагматически адаптированный перевод.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Перевод текста
9.	Оценка качества переведенной информации.		2				Основная: [1, 2]. Дополнительная: [1].	Устный опрос
	Итого		18					

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В.В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва: ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.
2. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

Дополнительная:

1. Глушко, Е.В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов : / Е.В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 29.02.2024).

Варв. Турнова Е.В.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Техника устного перевода	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Последовательный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Перевод специальных текстов	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Аудиовизуальный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Теория и практика транскodирования	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы
и иностранных языков
к.фил.н, доцент

Лул - Е.В. Лушневская